



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE
BUENOS AIRES

"2022 - Año del 40º Aniversario de la
Guerra de Malvinas. En homenaje a los
veteranos y caídos en la defensa de las
Islas Malvinas y el Atlántico Sur"



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN
LENGUAS VIVAS
"Juan Ramón Fernández"

Programa Gramática Alemana II (TA)

Departamento: Alemán

Carrera: Traductorado en Alemán

Campo de la Formación Específica (Bloque Lingüística)

Carga horaria: 8 horas cátedra semanales

Régimen de la cursada: cuatrimestral

Turno: vespertino

Profesora: Mónica Karin Hedrich

Año lectivo: 2022 (segundo cuatrimestre)

Correlatividades: Gramática Alemana I

1- Fundamentación

La propuesta consiste en la transmisión de conocimientos gramaticales y la adquisición de las habilidades necesarias para aplicar dichos conocimientos en la recepción y producción orales y escritas del idioma alemán.

El análisis de los fenómenos lingüísticos posibilita una mayor competencia en el uso de la lengua extranjera a través del reconocimiento de las características propias del idioma y de las diferencias y similitudes respecto de la lengua materna de los estudiantes.

Sobre una sólida base gramatical propia, los estudiantes podrán aplicar estos fenómenos en el ejercicio de su futura profesión.

2- Objetivos generales

1. Adoptar una actitud analítica ante las estructuras lingüísticas.
2. Considerar reflexiva- y críticamente el material presentado.
3. Adquirir la terminología de la materia.
4. Habituarse al manejo bibliográfico específico.
5. Enfocar el estudio de la asignatura en función de su futura actividad como traductor/a.

3- Objetivos específicos

- ✓ Asegurar el conocimiento de los principales fenómenos gramaticales en el plano de la oración.
- ✓ Localizar y diagnosticar dificultades comunicativas y detectar ambigüedades sobre la base de un saber gramatical adquirido

- ✓ Establecer similitudes y diferencias entre la lengua estándar y la lengua coloquial.
- ✓ Producir y comprender estructuras lingüísticas en el plano de la oración, especialmente aquellas que difieren del idioma castellano.
- ✓ Reconocer las características de oraciones simples y compuestas.
- ✓ Identificar los sintagmas de la oración simple.
- ✓ Identificar las oraciones subordinadas y coordinadas.
- ✓ Emplear oraciones compuestas en sus producciones.

4- Contenidos mínimos

Elementos de Gramática Alemana II: el plano de la oración. Oración simple: Clasificación semántica. Negación e Interrogación.

Sintaxis. Sintagmas de la oración. Orden sintáctico. Alteraciones pragmáticas. Diferencias entre norma estándar y el habla real y cotidiano. Atributos y aposiciones.

Oración compuesta. Coordinadas y subordinadas. Construcciones de infinitivo y participio. Clasificación semántica. Equivalencias y diferencias semántico-pragmáticas de distintas estructuras. Empleo de dichas oraciones. Formulación de atributos mediante adjetivos, estructuras preposicionales, construcción de participios y oraciones subordinadas adjetivas restrictivas y no restrictivas. Modos verbales regidos en oraciones compuestas. Semántica: Significación en el plano de ítems léxicos. Relación de sinonimia, antonimia, homonimia, hiperonimia. En el plano sintáctico: valor de verdad, principio de no contradicción, consistencia, ambigüedad semántica y sintáctica. Las figuras del vocabulario y de construcción.

5- Contenidos: organización y secuenciación

1. La oración simple

Semántica. Clasificación de las oraciones: aseverativa, exhortativa, desiderativa, hipotética, prohibitiva. Estudio de la negación y de la interrogación. Sintaxis: Sintagmas de la oración: sujeto, predicado, objetos, predicativos, circunstanciales, sintagmas libres. Orden sintáctico. Alteraciones pragmáticas. Atributos y aposiciones. Declinación de los sustantivos, adjetivos con y sin artículo. Nominalización: declinación de adjetivos y participios sustantivados.

2. La oración compuesta

Oraciones coordinadas: tipos. Sintaxis y clasificación semántica.

Oraciones subordinadas: tipos. Orden sintáctico. Dependencia.

Construcciones utilizando infinitivo y participio.

Clasificación semántica de las oraciones subordinadas.

Equivalencias y diferencias semántico-pragmáticas de distintas estructuras.

Formulación de oraciones adverbiales: causa-consecuencia, temporalidad, condición, concesión y finalidad. Empleo de oraciones subordinadas, coordinadas, circunstanciales y construcciones utilizando infinitivo y participio.

Formulación de atributos mediante adjetivos, estructurales preposicionales, construcciones utilizando participios y oraciones subordinadas adjetivas restrictivas y no restrictivas.

3. Semántica. La significación en el plano de los ítems léxicos.
Relación de sinonimia, antonimia, homonimia, hiperonimia.
En el plano sintáctico: valor de verdad, principio de no-contradicción. Consistencia, ambigüedad semántica y sintáctica. Las figuras de vocabulario y de construcción.
Estudio de las funciones y significados de las preposiciones.

6- Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades

- Exposiciones de la docente y explicación de particularidades que difieran de la gramática de la lengua materna de los/as estudiantes.
- Investigación con guía de la docente y lectura de la bibliografía teórica. Posterior análisis del corpus, confección de cuadros sinópticos de fenómenos gramaticales.
- Análisis sintáctico y semántico de oraciones.
- Producción de oraciones que poseen funciones gramaticales preestablecidas.
- Revisión, corrección y reformulación de sus producciones.
- Ejercitación domiciliaria utilizando páginas de Internet.
- Investigación sobre un tema del programa a elección y presentación oral del mismo con un medio digital.

7- Bibliografía obligatoria

- Adamzik, Kirsten (2010): *Sprache: Wege zum Verstehen*, 3 edición corregida. Tübingia: A.Francke Verlag pp. 172- 218
- Boettcher,Wolfgang&Sitta,Horst(1978): *Der andere Grammatikunterricht*. Munich:Urban&Schwarzenberg. pp. 357-378
- Ducrot, Oswald, Todorov, Tzvetan (1997): *Diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje*. Madrid: Siglo veintiuno editores, 19 edición. pp. 17-20.
- Eisenberg,Peter (2001): *Grundriss der deutschen Grammatik, Band 2: Der Satz*.Stuttgart/Weimar: Verlag J.B.Metzler pp.188- 202, 231 -343
- Gipper,Helmut (1978): *Sprachwissenschaftliche Grundbegriffe und Forschungsrichtungen*. Munich: Max Hueber Verlag pp.129 -150, 156- 224
- Linke, A./Nussbaumer, M./Portmann, P (2004): *Studienbuch Linguistik*, Tübingia: Niemeyer.
- Zimmermann, Günther (2007): Grammatiken. En: Bausch,Karl-Richard; Christ, Herbert & Krumm; Hans-Jürgen (editores): *Handbuch Fremdsprachenunterricht*. Tübingia: Francke. pp. 406-409

Gramáticas de consulta:

- Bosque, I. & Violeta Demonte (1999): *Gramática descriptiva de la lengua española* Espasa, 3 tomos.
- *Duden. Die Grammatik*. (2009) Mannheim: Dudenverlag, 8^{va} ed., pp. 85-188; 408-479

- Engel, Ulrich (1988): *Deutsche Grammatik*, Heidelberg: Groos, pp. 388-496
- Gallmann, Peter/ Sitta, Horst/ Looser, Roman (2006): *Schülerduden Grammatik*, 5^{ta} edición corregida y ampliada. Mannheim: Duden Verlag.
- Gili Gaya, Samuel (1988): *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona: Vox
- Helbig, Gerhard/Buscha, Joachim (2001): *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*, Leipzig: Langenscheidt. pp. 23-228
- Wahrig, *Grammatik der deutschen Sprache*. Bertelsmann Lexikon Institut, 2002
- Zifonun, Gisela, Ludger Hoffmann, Bruno Stecker (1997): *Grammatik der deutschen Sprache*. Berlin/New York: Walter de Gruyter Verlag, 3 tomos

8- Bibliografía de consulta

- Buscha, A. und Buscha, J (1990): *Deutsches Übungsbuch* Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie.
- Buscha,J./Freudenberg-Findeisen,R./FortstreuterE./ Koch,H./Kuntzsch,L(1998): *Grammatik in Feldern, ein Lehr- und Übungsbuch für Fortgeschrittene*, Ismaning: Verlag für Deutsch.
- Clamer,F. (2002): *Übungsgrammatik für die Mittelstufe*. Meckenheim: Verlag Liebaug-Dartmann.
- Dreyer-Schmitt (1991): *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik*, , Ismaning/Munich:Verlag für Deutsch.
- Felgentreu,Simone/Huster,Sonja/Lindner,Gerald/Friedrich,Anne-Cathrin/Langermann, Detlef (2006) : *Duden Basiswissen Schule Deutsch*, Mannheim: Dudenverlag.
- Földeak, Hans (1990): *Sag`s besser! Ein Arbeitsbuch für Fortgeschrittene, Teil 2: Ausdruckserweiterung*, Ismaning/Munich: Verlag für Deutsch
- Földeak, Hans (1990): *Sag`s besser! Teil 1 : Grammatik. Ein Arbeitsbuch für Fortgeschrittene*, Ismaning:Verlag für Deutsch.
- Hall,K./ Schreiner,B (1997): *Übungsgrammatik DaF für Fortgeschrittene* Munich: Max Hueber Verlag.
- Helbig,G., Buscha, J(1987): *Deutsche Übungsgrammatik*, Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie.
- Heringer, Hans Jürgen(1995): *Grammatik und Stil. Praktische Grammatik des Deutschen*, Berlin: Cornelsen Verlag
- Jentsch, Horst (1998): *Grammatik zum Üben – Mittelstufe*, Verlag Ellen Jensch.
- Kieweg,Werner (2006): *Signalgrammatik – Wem hilft sie wirklich?* En: Jung,Udo (editor) (2006) *Praktische Handreichung für Fremdsprachenlehrer*. Frankfurt: Peter Lang Verlag. pp.211-216
- Marlene (2001): *Grammatikvermittlungen*: Helbig,Gerhard; Götze,Lutz; Henrici,Ernst &Krumm,Hans-Jürgen (editores): *Deutsch als Fremdsprache*.Berlin, New York: Walter de Gruyter. pp.880-886
- Rug,W. y Tomaszewski,A. (2006): *Grammatik mit Sinn und Verstand*

- Schmidt – Veitner, Claudia/Wieland, Regina (1999): *Grammatik aus Texten 1*, Munich: Max Hueber Verlag.
- Schmitt, Richard (1993): *Weg mit den typischen Fehlern! Teil 1 und 2*, Ismaning/Munich: Verlag für Deutsch.
- *Schüler-Duden, Übungen zur deutschen Sprache I*, Tomo 5, Mannheim: Dudenverlag, 1995.
- Swerlowa, O. (2006): *Grammatik & Konversation, Arbeitsblätter für den Deutschunterricht*. Berlin y Munich: Langenscheidt KG
- *Übungsgrammatik Mittel- und Oberstufe*. Stuttgart: Ernst Klett International.
- Verlag für Deutsch, *Leselandschaft 1 und 2*, Grammatisches Arbeitsbuch, Munich: Hueber Verlag, 2001.

Sitografias

<http://www.schubert-verlag.de/aufgaben/> [15/03/2022]

<http://www.deutsch-als-fremdsprache.de> (Grammatikübungen mit Selbstkontrolle, auch zum Ausdrucken) [15/03/2022]

9- Sistema de cursado y promoción

El régimen de promoción y evaluación propuesto es mixto. Los/as estudiantes deberán cumplir con el 75% de asistencia, aprobar los trabajos con un mínimo de 7 puntos, cumplir con las entregas de los trabajos prácticos solicitados y con una presentación de una exposición oral individual sobre un tema del programa a elección. La evaluación es de carácter formativo.

Aquellos/as estudiantes que hayan alcanzado 7 puntos en la nota promedio de la cursada, serán evaluados/as en forma oral en el examen final.

Quienes no alcancen 7 puntos en los parciales y proyectos a presentar deberán rendir un examen escrito y oral al finalizar el cuatrimestre.

Alumnos/as libres

Los/as alumnos/as libres deberán elaborar un trabajo práctico que consiste en desarrollar un tema del programa de contenidos que han investigado y profundizado. Una vez aprobado el trabajo presentado, rendirán un examen escrito y oral. En la instancia oral se llevará a cabo la defensa de dicho trabajo, como parte del examen.

10-Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular

Se implementarán trabajos con el fin de evaluar los conocimientos teóricos y prácticos de cada unidad didáctica. Durante la cursada, cada estudiante deberá realizar una investigación sobre un tema del programa y preparar una presentación oral sobre el mismo, acompañándola con algún medio digital pertinente. Los/as estudiantes deberán realizar determinados trabajos prácticos y entregarlos en tiempo y forma.



Mónica Karin Hedrich

